

## Вступ 21.07.24

Ми почуємо та побачимо дві біблійні історії з Євангелія від Луки, в яких вдова відіграє вирішальну роль. У Луки 18 Ісус розповідає притчу про вдову та несправедливого суддю. Ця притча має на меті захопити нас до наполегливої молитви. У Луки 21 Ісус знаходиться в храмі і спостерігає, як вдова кидає всі свої мізерні гроші в скриньку для пожертв. В обох оповідях Ісус представляє вдову як приклад для наслідування. Ці дві історії також є основою для проповіді.

## مقدمه 21/07/24

ما دو داستان کتاب مقدس از انجیل لوقا را می‌شنویم و می‌بینیم که در آن‌ها یک بیوه نقش مهمی ایفا می‌کند. در لوقا 18، عیسی مثالی از یک بیوه و یک قاضی ناعادل تعریف می‌کند. این مثال می‌خواهد ما را به دعا کردن مداوم تشویق کند. در لوقا 21، عیسی در معبد است و می‌بیند که یک بیوه تمام پول کم خود را در صندوق می‌اندازد. در هر دو گزارش، عیسی بیوه را به عنوان الگو برای ما معرفی می‌کند. این دو داستان همچنین اساس موعظه هستند.

## ЛУКИ 18

1. Він розповів їм притчу, що треба завжди молитися і не занепадати духом,
2. кажучи: В якомусь місті був один суддя, який Бога не боявся і людей не соромився.
3. Була в тому місті й вдова, яка приходила до нього й говорила: Захисти мене від мого супротивника!
4. А він певний час не хотів, та згодом сказав собі: Хоч я і Бога не боюся, і людей не соромлюся,

## لوقا 18

1. عیسی برای شاگردان مَثَلی آورد تا نشان دهد که باید همیشه دعا کنند و هرگز دلسرد نشوند.
2. فرمود: «در شهری قاضی ای بود که نه از خدا باکی داشت، نه به خلق خدا توجهی.
3. در همان شهر بیوه‌زنی بود که پیوسته نزدش می‌آمد و از او می‌خواست دادش از دشمن بستاند.
4. قاضی چندگاهی به او اعتنا نکرد. اما سرانجام با خود گفت: «هرچند از خدا باکی ندارم و به خلق خدا نیز بی‌توجهم،

5. але через те, що мені докучає ця вдова, захищу її, щоб не приходила й не надокучала мені!

6. І промовив Господь: Слухайте, що каже неправедний суддя.

7. То хіба Бог не захистить вибраних Своїх, які кличуть до Нього день і ніч? Чи буде Він зволікати щодо них?

8. Кажу вам: Він оборонить їх негайно! Однак, як прийде Людський Син, то чи знайде Він віру на землі?

5. اما چون این بیوه زن مدام زحتم می دهد، دادش می ستانم، مبادا پیوسته بیاید و مرا به ستوه آورد!»

6. آنگاه خداوند فرمود: «شنیدید این قاضی بی انصاف چه گفت؟»

7. حال، آیا خدا به دادِ برگزیدگان خود که روز و شب به درگاه او فریاد برمی آورند، نخواهد رسید؟ آیا این کار را همچنان به تأخیر خواهد افکند؟

8. به شما می گویم که به زودی به داد ایشان خواهد رسید. اما هنگامی که پسر انسان آید، آیا ایمان بر زمین خواهد یافت؟»

## ЛУКИ 21

1. Звівши очі, Він побачив тих, які кидали свої багаті дари до скарбниці.
2. Помітив і одну бідну вдову, яка вкидала туди дві лепти,
3. і сказав: Правду кажу вам, що ця бідна вдова більше від усіх кинула,
4. бо всі ці зі свого достатку кидали в дар [Богові], а вона зі своєї вбогості вкинула все, що мала на прожиток.

## لوقا 21

1. عیسیٰ به اطراف نگریست و ثروتمندانی را دید که هدایای خود را در صندوق بیت المالِ معبد می انداختند.
2. در آن میان بیوه زنی فقیر را نیز دید که دو قران در صندوق انداخت.
3. عیسیٰ گفت: «براستی به شما می گویم، این بیوه زن فقیر از همه آنان بیشتر داد. 4 زیرا آنان جملگی از فزونی دارایی خویش دادند، اما این زن در تنگدستی خود، تمامی روزی خویش را داد.»

# GLAUBENSBEKENNTNIS

## Heidelberger Glaubensbekenntnis in heutiger Sprache nach HK Frage 1 von Götz Weber

Was ist mein Halt, mein Trost, meine Hoffnung in Bezug auf dieses Leben und das Leben nach dem Tod?

Ich gehöre mit Leib und Seele, im Leben und im Sterben zu Jesus Christus, meinem treuen Heiland. Er vergibt mir alle meine Sünden und macht mich frei von aller Macht des Bösen. Jesus bewahrt mich: ohne den Willen meines Vaters im Himmel kann kein Haar von meinem Kopf fallen und muss alles zu meinem Besten und zu meinem Heil dienen. Durch seinen Heiligen Geist macht mich Jesus des ewigen Lebens gewiss und mich willig und bereit, mit ihm zu leben und ihm zu dienen,

Amen.

## اعتراف به ایمان هایدلبرگ به زبان امروزی بر اساس پرسش 1 HK توسط گوتز وبر

تکیه گاه من، آسایش من، امید من به این زندگی و زندگی پس از مرگ چیست؟

من در جسم و روح، در زندگی و مرگ، به عیسی مسیح، نجات دهنده وفادارم تعلق دارم. او مرا از تمام گناهانم می بخشد و مرا از تمام قدرتهای بد رهایی می بخشد. عیسی از من محافظت می کند: بدون اراده پدرم در بهشت، یک مو از سر من نمی ریزد و همه چیز باید برای خیر و رستگاری من کار کند. عیسی از طریق روح القدس خود به من اطمینان خاطر در زندگی ابدی و میل و آمادگی برای زندگی با او و خدمت به او می دهد،

آمین.

## Проповідь 21.07.24 про Луку 18:1-8а, 21:1-4

Дорогі брати і сестри!

1. Літо. Життя стає легшим, ніж в інші пори року. Температури приємні, часто тепло, і туп, на узбережжі, рідко буває надто спекотно. Ми не носимо повстих курток і светрів, а лише легкий одяг.

Зранку рано світліє, а ввечері пізно темніє. Влітку життя часто здається легким. Біблійний вірш на цей тиждень говорить: «Живіть як діти світла» (Ефесянам 5:8б). Інший переклад: «Проводьте своє життя як діти світла».

## موعظه 24/07/21 درباره لوقا 18:1-8ا، 21:1-4

مردم عزیز

1. تابستان است. زندگی نسبت به دیگر فصول سال آسانتر است. دماها مطبوع هستند، اغلب هوا گرم است و اینجا در ساحل به ندرت خیلی گرم میشود. ما کتیا و ژاکتهای ضخیم نمیپوشیم، بلکه لباسهای سبک میپوشیم. از صبح زود هوا روشن است و تازه دیر وقت عصر تاریک میشود. در تابستان زندگی اغلب راحت به نظر میرسد. آیهای از انجیل برای این هفته میگوید: «به عنوان فرزندان نور زندگی کنید» (افسیان ۸:۵ب). به عبارت دیگر: «زندگی خود را به عنوان فرزندان نور بگذرانید».

2. Це літо, часто світить сонце, світло. Але на горизонті є й темні хмари. Навіть влітку буває дощ і грози, а в деяких регіонах і сильні дощі та бурі. У переносному сенсі, навіть при всій легкості літа, є «темні хмари на горизонті». Можливо, у вигляді особистих пурбот, але також щодо ситуації у світі.

2. تابستان است، اغلب خورشید میتابد و هوا روشن است. اما در افق نیز ابرهای تیره‌ای وجود دارد. حتی در تابستان نیز باران و طوفان وجود دارد و در برخی مناطق بارش شدید و هوای نامساعد دیده میشود. به طور استعاره‌ای، با وجود سبکی تابستان، «ابرهای تیره در افق» وجود دارند. شاید به شکل نگرانی‌های شخصی، اما همچنین در رابطه با وضعیت جهان.

3. Яким буде результат президентських виборів у США і що буде далі? Що відбувається у рідних країнах вас, християн-біженців, де є диктатура, війна і насильство? Що принесе нам зміна клімату, проти якої майже нічого не робиться тут, у Європі, і в країнах на південь і схід від нас? 80 років тому в Німеччині жив пастор Дітріх Бонхеффер, якого я вже цитував минулого тижня.

3. نتیجه انتخابات ریاست جمهوری در ایالات متحده چگونه خواهد بود و بعد از آن چه خواهد شد؟ سرنوشت کشورهای شما، مسیحیان پناهنجو، با دیکتاتوری، جنگ و خشونت چگونه ادامه خواهد یافت؟ تغییرات آب و هوایی چه تاثیری بر ما خواهد داشت، در حالی که تقریباً هیچ اقدامی علیه آن صورت نمیگیرد، هم در اروپا و هم در کشورهای جنوبی و شرقی آن؟ ۸۰ سال پیش در آلمان کشیش دیتریش بونهوفر زندگی میکرد، کسی که هفته گذشته نیز به او اشاره کردم.

4. Тоді Друга світова війна була на кривавому піку. Головний ініціатор найжорстокішого насильства: німецький лідер Адольф Гітлер. Бонхеффер та інші не хотіли більше спостерігати, як він веде Німеччину і світ до абсолютної катастрофи. Вони вирішили, багато з них, як відповідальні християни, усунути диктатора. Вчора, 80 років тому, 20 липня 1944 року, вони намагалися вбити Гітлера за допомогою бомби і таким чином повалити нацистський терористичний режим.

4. در آن زمان جنگ جهانی دوم در اوج خونریزی بود. اصلیترین فرد در پشت به راهاندازی خشونت بیرحمانه، رهبر آلمانی آدولف هیتلر بود. بونهوفر و دیگران، دیگر نمیخواستند بیحرکت شاهد باشند که او آلمان و جهان را به فاجعه کامل کشانده است. آنها تصمیم گرفتند، بسیاری از آنها به عنوان مسیحیان در مسئولیت، دیکتاتور را از میان بردارند. هشتاد سال پیش، در تاریخ ۲۰ ژوئیه، ۱۹۴۴ آنها سعی کردند که با یک بمب، آدولف هیتلر را به قتل برسانند و نظام ترور نازی را سرنگون کنند.

5. На жаль, Гітлер зазнав лише легких поранень. Терор і війна продовжувалися, повстанців було схоплено і страчено, а пастор Бонхеффер був страчений незадовго до кінця війни в 1945 році. У в'язниці Бонхеффер розмірковував про християнське життя в небезпечний і часто безбожний час. Він якось сказав: «Наше християнство сьогодні буде складатися лише з двох речей: у молитві та вчинках справедливості серед людей».

5. متأسفانه، هیتلر فقط آسیب جزئی دید. ترور و جنگ ادامه یافتند، شورشیان دستگیر و اعدام شدند، و در نهایت در سال ۱۹۴۵ همپا در بونهوفر. در زندان، بونهوفر درباره زندگی مسیحی در زمانهای خطرناک و اغلب خداجویانه فکر میکرد. او یکبار گفت: «مسیحیت ما امروز فقط از دو چیز تشکیل خواهد شد: دعا کردن و انجام عدالت در میان مردم.»

6. У цьому Бонхеффер дуже близький до вдови, про яку ми чули та бачили: вдова, яка наполягає на своєму праві – як прип'чка про наполегливу молитву. Вдова, яка кладе всі свої гроші в скриньку для пожертвувань у храмі: молитва та вчинки справедливості. Коли Ісус у обох історіях представляє вдову як приклад для нас, на контраст з нею виступають два негативні типи людей. З одного боку – несправедливий суддя. «Він не боявся Бога і не мав поваги до людей.» (Лука 18:2бс)

6. بنابراین، بونهوفر بسیار شبیه به بیوه‌های است که درباره او شنیده‌ایم و دیده‌ایم: بیوه‌های که بر حق خود پافشاری میکند – به عنوان تمثیلی برای دعا‌های مستمر. بیوه‌های که تمام پول خود را در صندوق قربانی معبد میگذارد: دعا کردن و انجام عدالت. وقتی عیسی در هر دو داستان، بیوه را به عنوان الگو پیش روی ما قرار میدهد، در مقابل او دو نوع شخصیت منفی ظاهر میشوند. یکی قاضی ناعادل است. ”او نه به خدا احترام میگذاشت و نه به هیچ انسانی توجه میکرد.“ (لوقا 18:2)

7. Ми знаємо таких несправедливих владик у малому та великому, особливо з диктатур. Вони не знають поваги до людей. Бога вони можуть згадувати в розмовах, але фактично вважають себе богами. Навіть у західних країнах на правій стороні політики дедалі більше з'являється безпринципних, мафіозних політиків.

7. ما چنین اربابان نا عادل کوچک و بزرگ را به ویژه در دیکتاتوریها میشناسیم. آنها به انسانها توجهی عمال خود را خدایان میدانند. حتی در کشورهای غربی نیز ندارند. شاید نام خدا را به زبان بیاورند، اما در جناح راست سیاست، سیاستمداران بیرحم و مافیایی رو به افزایش هستند.

8. «Ісус подивився і побачив, як багаті люди кидали свої пожертви в скриньку для пожертвувань.» Вони «лише трохи зі свого надлишку поклали як жертву.» (Лука 21:1, 4а) Ці люди кращі за несправедливого суддю. Принаймні вони дають щось зі свого надлишку. Але це не завдає їм болю. Вони залишаються у своїй привілейованій позиції.

8. عیسیٰ نگاهی انداخت و دید که افراد ثروتمند چگونه هدایای خود را در صندوق قربانی می‌انداختند. آنها "فقط مقداری از اضافی خود را به عنوان قربانی انداختند." (لوقا: ۲۱ ۱ و ۴ا) این افراد بهتر از قاضی ناعادل هستند. حداقل آنها چیزی از اضافی خود میدهند. اما این به آنها آسیبی نمیرساند. آنها در موقعیت ممتاز خود باقی میمانند.

9. Я думаю тут про Європейський Союз. Тут – на відміну від диктатур – є демократія і правова держава, тут також у певних межах допомагають іншим країнам за межами ЄС. Але одночасно інші країни змушені терпіти нестерпну спеку через зміну клімату, яку ми самі спричинили. Кордони Європейського Союзу закриті, і біженців примають на відстані. Несправедливі судді та багатії, які дають лише трохи зі свого надлишку.

9. در اینجا به اتحادیه اروپا فکر میکنم. اینجا – برخلاف دیکتاتوریهها – دموکراسی و حکومت، قانون وجود دارد. اینجا به کشورهای دیگر خارج از اتحادیه اروپا نیز در حدود مشخصی کمک میشود. اما در عین حال، به کشورهای دیگر یک گرمای غیرقابل تحمل ناشی از تغییرات آب و هوایی که خودشان باعث آن شدهاند، تحمیل میکنند. مرزهای اتحادیه اروپا را بسته نگه میدارند و پناهنجویان را دور میکنند. قاضیان ناعادل و ثروتمندانی که فقط مقداری از اضافی خود را میبخشند.

10. Ми знаємо, як ідуть справи у світі – а іноді і в нас самих. Але нам сказано: «Живіть як діти світла». Вдова є нашим прикладом. Вдови в той час були жінками без захисту і безпеки, які залежали від доброзичливості інших. Вдові в припці явно було заподіяно велику несправедливість від впливового чоловіка. Вона вимагає від несправедливого судді, щоб він захистив її права. Він цього не планував, але завдяки її наполегливості суддя зрештою надає їй правосуддя.

10. ما میدانیم که در جهان – و گاهی نیز در درون ما چه میگذرد. اما به ما گفته شده است: "به عنوان فرزندان نور زندگی کنید". زن بیوه در این میان الگوی ماست. در آن زمان، بیوهها زنانی بدون حمایت و امنیت بودند که به نیکخواهی دیگران وابسته بودند. به بیوه در تمثیل ظاهرا از سوی مردی با نفوذ به شدت بیعدالتی شده است. او از قاضی نا عادل میخواهد که حق او را بازگرداند. او قصد این کار را نداشت – اما با رفتار مصرانه اش، قاضی سرانجام حق او را به او میدهد.

11. Якщо навіть несправедливий суддя завдяки її наполегливості надає вдові правосуддя – «чи Бог тим більше не забезпечить правосуддя для своїх обраних, які день і ніч кличуть до нього? Чи змусить він їх довго чекати? Кажу вам: Він незабаром забезпечить їм правосуддя!» (Лука 18:7) Ця притча має на меті «показати учням, що вони повинні завжди молитися і не зневірюватися.» (Лука 18:1) Що це означає для нас?

11. اگر قاضی ناعادل به خاطر اصرار بیوه به او حق میدهد ، "آیا خدا به مراتب بیشتر به کسانی که برگزیده است و شب و روز به او دعا میکنند، حق نخواهد داد؟ آیا او آنها را برای مدت طولانی منتظر خواهد گذاشت؟ به شما میگویم: او به زودی به آنها حق خواهد داد!" لوقا ۱۸:۷ با این تمثیل، عیسی میخواست به شاگردان نشان دهد که همیشه باید دعا کنند و در آن پافشاری کنند. لوقا ۱۸:۱ این برای ما چه معنایی دارد؟

12. Я вірю, що у проханнях, які ми підносимо до Бога за себе чи інших, є велике благословення. Бог обіцяє слухати наші молитви і реагувати на них. Він заохочує нас продовжувати молитися, навіть якщо результати не приходять відразу. Як та вдова, яка невпинно стукає до судді й вимагає свого права. І особливо коли ми відчуваємо себе несправедливо скривдженими: Бог незабаром забезпечить правосуддя для своїх обраних! Вір твердо, навіть якщо ще не бачиш результату!

12. من معتقدم: دعاهايي که ما برای خودمان یا دیگران به درگاه خدا میبریم، برکت بزرگی دارند. خدا وعده داده است که دعاهاي ما را بشنود و به آنها پاسخ دهد. او به ما امید میدهد که در دعا کردن ثابتقدم باشیم، حتی اگر فوراً نتایج آن را نبینیم. مانند بیوهای که بدون تردید و بدون توقف، بارها و بارها به در قاضي میزند و حق خود را طلب میکند و به خصوص وقتی احساس میکنیم که به ما بیعدالتی شده است: خدا به زودی به کسانی که برگزیده است، حق خواهد داد! محکم به این اعتماد داشته باش، حتی اگر نتیجه را هنوز نمیبینی.

13. Для мене наполеглива молитва означає впевнена молитва. Бог буде дбати про мене! Бог допоможе мені! Для мене це означає: навіть у наш час із невизначеністю, зміною клімату, правим екстремізмом і багатьма проблемами, які з цього випливають, мені не потрібно боятися. Бог буде дбати про мене та моїх близьких. Ми пройдемо через ці світові ситуації. Добре залишатися впевненими і, наприклад, народжувати дітей. Бо Бог буде про нас піклуватися.

13. پافشاری در دعا برای من به معنای دعا کردن با اطمینان است. خدا از من مراقبت خواهد کرد! خدا به من کمک خواهد کرد! برای من، این به این معناست که حتی در این زمان ناامن با تغییرات آب و هوایی و افزایش گرایشهای راستگرا و مشکلات فراوانی که از آنها ناشی میشوند، نباید ترس داشته باشم. خدا از من و عزیزانم مراقبت خواهد کرد. ما از این شرایط جهانی عبور خواهیم کرد. خوب است که امیدوار و پشیمان شویم زیرا خدا از ما مراقبت خواهد کرد.

14. «Живіть як діти світла». «Молилися і робити справедливі вчинки». Бідна вдова кладе всі свої гроші в скриньку для пожертвувань у храмі. Вона дає безкорисливо, не турбується про своє власне існування, вона довіряє Богові. Я вірю: нам також не потрібно боятися, як забезпечити своє життя в майбутньому. Бог буде дбати про нас. Так ми можемо відкритися для потреб наших ближніх. Ми можемо допомагати, не думаючи про себе зі страхом.

14. زندگی خود را به عنوان فرزندان نور هدایت کنید: "دعا کردن و انجام عدالت". بیوه فقیر تمام پول خود را در صندوق قربانی معبد میگذارد. او بدون خودخواهی می بخشد، او نگران زندگی خود نیست، او به خدا اعتماد دارد. من معتقدم: ما نیز نباید ترس داشته باشیم که چگونه میتوانیم زندگی خود را در آینده تأمین کنیم. خدا از ما مراقبت خواهد کرد. بنابراین میتوانیم به همسایگان خود کمک کنیم. ما میتوانیم کمک کنیم بدون اینکه با ترس به خودمان فکر کنیم.

15. Ми можемо також відпустити те, що нам насправді не потрібно для життя. Ми можемо зосередитися на речах і людях, які справді важливі в житті – і на Богові. Ми можемо діяти в ім'я Бога, залучатися, служити – не думаючи про себе. 80 років тому Дітріх Бонхеффер разом із багатьма іншими намагався усунути одного з найкривавіших диктаторів усіх часів. Бонхеффер втратив своє земне життя і став одним із великих прикладів віри.

15. برای زندگی الزم نداریم رها کنیم. میتوانیم بر چیزها و ما همچنین میتوانیم چیزهایی را که واقعاً انسانهایی که واقعا در زندگی مهم هستند تمرکز کنیم و بر خدا. میتوانیم به نام خدا فعال شویم، خود را متعهد کنیم و خدمت کنیم بدون اینکه به خودمان فکر کنیم. دیتریش بونهوفر ۸۰ سال پیش به همراه بسیاری دیگر تالش کرد تا یکی از قاتلترین دیکتاتورهای تمام دوران را از میان بردارد. بونهوفر در این راه زندگی زمینی خود را از دست داد و به یکی از بزرگترین الگوهای ایمانی تبدیل شد.

16. «Живіть як діти світла, ведіть своє життя як діти світла». (Ефесеянам 5:8б)

«Наше християнство сьогодні буде складатися лише з двох речей: у молитві та вчинках справедливості серед людей».

Вдова вказує нам шлях: наполегливо і впевнено молитися, жити з повною довірою до Бога: Бог забезпечить мені правосуддя і дбатиме про мене. І: безкорисливо давати, допомагати, відпускати, діяти без страху за себе. Діти світла моляться і роблять справедливі вчинки з довірою до Бога.

Амінь.

16. زندگی کنید به عنوان فرزندان نور، زندگی خود را به عنوان فرزندان نور هدایت کنید. افسسیان 5: 8ب "مسیحیت ما امروز به ویژه در دو چیز خالصه میشود: دعا کردن و انجام عدالت در میان مردم." بیوه به ما راه را نشان میدهد: مصرانه و با اطمینان دعا کنید، با اعتماد کامل به خدا زندگی کنید. خدا به من حق خواهد داد و از من مراقبت خواهد کرد و بدون خودخواهی کمک کنید، رها کنید، فعال شوید بدون ترس از خود. فرزندان نور دعا میکنند و در اعتماد به خدا، عدالت را اجرا میکنند.

آمین